Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«**Практикум по письменному переводу (Первый язык)**»

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика

Профиль: «**Теория и практика межкультурной коммуникации»**

Квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки - 2024

Владикавказ
2024

Рабочая программа

обсуждена и утверждена на заседании кафедры английского языка (протокол № 5 от 29.01.2024 г.);

обсуждена и утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 6 от 15.02.2024 г.);

одобрена советом факультета международных отношений (протокол № 8 от 22.02.2024 г.);

утверждена в составе Основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Теория и практика межкультурной коммуникации», год начала подготовки 2024 (решение ученого совета от 28.03.2024, протокол № 8).

Составители:

доцент кафедры английского языка, к.ф.н. Лекова М.В.

профессор кафедры романо-германских языков, д.ф.н., профессор Дреева Дж. М.

доцент кафедры романо-германских языков, к.ф.н., Зураева А.В.

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 з.е. (36 ч.).

	форма обучения
Курс	4
Семестр	8
Лекции	-
Практические занятия	12
Лабораторные занятия	-
Консультации	
Итого аудиторных занятий	12
Самостоятельная работа	24
Курсовая работа	-
Зачет	+
Экзамен	-
Общее количество часов	36 час.

2. Цели изучения дисциплины

Целью курса является формирование у студентов базовых навыков письменного перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основной задачей курса является обучение студентов навыкам письменного перевода на материале текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Практикум по письменному переводу (Первый язык)» относится к дисциплинам Блок 1.Дисциплины (модули) . Часть, формируемая участниками образовательных отношений . Б1.В.02.

Для успешного освоения дисциплины студенту необходимы знания, умения, навыки, полученные обучающимися в результате освоения дисциплин: Практический курс английского языка, Теория перевода.

Знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной необходимы для изучения последующих дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Сдача государственного экзамена по английскому языку», «Выполнение и защита выпускной квалификационной работы» и др.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);
ПК-2 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения.

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Компетенции	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП		
Код и формулировка	**Знать:**	**Уметь**	**Владеть:**
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**УК-4.1:** Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	**УК-4.2:** Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. **УК-4.3:** Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	**УК-4.4:** Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: - внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; - уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; - критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. **УК-4.5:** Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.
ПК-2 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и	**ПК-2.1** Анализирует особенности коммуникативного поведения представителей	**ПК-2.2** Устанавливает причины коммуникативных помех при общении с представителями	**ПК-2.4** Способен предотвращать конфликты, возникающие в процессе межкультурной

профессиональной сферах общения.	разных культур в различных сферах общественной жизни.	иноязычной культуры. **ПК-2.3** Находит способы преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов.	коммуникации, используя интеракциональные и контекстные знания. **ПК-2.5** Эффективно использует вербальный и невербальный каналы для адекватной передачи информации от адресанта к адресату.

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

№ темы	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр.	Содержание	Часы		
1.	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН		2	Resolution 669 www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]
2.	Перевод резолюций Совета Безопасности ООН		1	Протокол по итогам консультации Трехсторонней контактной группы относительно совместных шагов, направленных на имплементацию Мирного плана президент Украины П. Порошенко и инициатив Президента России В. Путина. 5 сентября 2014 год. Минск www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]
3.	Перевод резолюций Совета Безопасности ООН		1	Resolution 2178 (2014) www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]
4.	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН		2	Resolution 678 (1990) Declalon www.un.org Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М.,	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]

				«Флинта», «Наука», 2013 год			
5.	Перевод официально-деловых текстов		2	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 146-165 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	4	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]
6.	Перевод научных текстов		1	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 165-176 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	4	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]
7.	Перевод публицистических текстов		1	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-дону, Феникс, 2011 год. – с.176 – 200. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	4	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]
8.	Перевод художественных текстов		2	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-дону, Феникс, 2011 год. – с. 200 – 208 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	4	беседа по теме урока, устный опрос.	[1] [2]
9.	Итоговая аттестационная работа						
	Итого		12		24		

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

№ темы	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр.	Содержание	Часы		
4 курс, семестр 8							

1.	Практическое занятие 1. Установочное занятие.		2	работа с учебными и научными материалами, поиск и анализа литературы и электронных источников информации по заданной теме	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1], [2], [3] [4]
2.	Практическое занятие 2. Особенности письменного перевода.		2	работа с учебными и научными материалами, поиск и анализа литературы и электронных источников информации по заданной теме	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1], [2], [3] [4]
3.	Практическое занятие 3. Текстовые жанры в письменном переводе.		2	работа с учебными и научными материалами, поиск и анализа литературы и электронных источников информации по заданной теме	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1], [2], [4]
4.	Практическое занятие 4. Предпереводческий анализ текста. Схемы предпереводческого анализа (К. Норд, И. С. Алексеева)		2	работа с учебными и научными материалами, поиск и анализа литературы и электронных источников информации по заданной теме	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1], [2], [3] [4]
5.	Практическое занятие 5. Предпереводческий анализ конкретного текста (газетно-журнальный текст).		2	СРС: Выполнение письменного перевода текста.. СРС: Редактирование собственного	2	беседа по теме урока, устный опрос.	[1], [2], [3] [4]

	Практическое занятие 6. Сравнительно-сопоставительный анализ официального перевода и самостоятельно выполненных студенческих переводов (газетно-журнальный текст).			перевода на основе аудиторного обсуждения.			
5.	Рубежная работа		2				
	Итого:		12		24		

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

№ темы	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр.	Содержание	Часы		
1.	Общие положения. Выбор слов при переводе. Грамматические вопросы перевода. Стилистические особенности газетных материалов. (Переводческие трансформации.		2	Тренинг навыков письменного перевода: перевод статей различных жанров	5	Устный опрос. Проверка домашнего задания. Контрольные проверочные упражнения	[3]
2.	Инверсия подлежащего в русском яз. и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времен. Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод текста 1. Перевод текстов 1- 6.		2	Тренинг навыков письменного перевода: перевод статей различных жанров:	5	Устный опрос. Проверка домашнего задания. Контрольные проверочные упражнения	[3]
3.	Средства массовой информации. Перевод газетного текста. Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные. Упражнения.		2	Тренинг навыков письменного перевода: перевод статей различных жанров:	5	Устный опрос. Проверка домашнего задания. Контрольные проверочные упражнения	[3]

4.	Способы обозначения выражений: источник информации; даты; части месяца; состав делегации; особенности должности. Перевод газетного текста		2	Тренинг навыков письменного перевода: перевод статей различных жанров:	5	Устный опрос. Проверка домашнего задания. Контрольные проверочные упражнения	[3]
5.	Антонимический перевод. Перевод интернациональных слов. Перевод текста. Перевод упражнений 1- 6.		2	Тренинг навыков письменного перевода: перевод статей различных жанров	5	Устный опрос. Проверка домашнего задания. Контрольные проверочные упражнения	[3]
6.	Инверсия дополнения в русском яз. и прямой порядок слов во французском. Заголовки. Перевод текстов 1- 5. Способы обозначения выражений: отрезок времени; отбытие на родину; некоторые реалии французской жизни; титулы; «от имени», «во имя», «обмен». Перевод упражнений 1- 7.		2	Тренинг навыков письменного перевода: перевод статей различных жанров	5	Устный опрос. Проверка домашнего задания. Контрольные проверочные упражнения	[3]
	Итого		12		24		

6. Образовательные технологии

Согласно учебному плану при преподавании дисциплины используются традиционные образовательные технологии: практические (семинарские) занятия и самостоятельная работа студентов. Также при проведении занятий и самостоятельной работе студентов могут быть использованы:

– *интерактивные технологии* («мозговой штурм», дебаты, презентационный метод, работа в парах, работа в группах, деловая игра);

– *технологии контекстного обучения* – система дидактических форм, методов и средств, направленная на моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста (анализ конкретных ситуаций, методы работы с информационными базами данных, деловая игра и др.);

– *технологии электронного обучения* (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов СОГУ.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте или с использованием ЭИОС СОГУ.

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа проводится с целью:

– систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;

– углубления и расширения теоретических знаний;

– формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

– формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

– развития исследовательских навыков и умений.

По дисциплине предусмотрены следующие виды самостоятельной работы студентов:

– самостоятельное повторение и изучение теоретического материала;

– выполнение домашних заданий;

– подготовка доклада/конспекта по теме, вынесенной на самостоятельное изучение;

– подготовка к выполнению практических (лабораторных) работ;

– подготовка к промежуточной аттестации (зачету/экзамену);

Содержание, трудоемкость и формы контроля внеаудиторной самостоятельной работы содержатся в разделе 5.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Основными *формами текущего контроля* по дисциплине являются:

– устный опрос на лекции или практическом занятии;

– проверка домашних заданий, практических (лабораторных) работ.

Форма *рубежного контроля:* тест/контрольная работа.

Формы *промежуточной аттестации:* зачет.

8.1. Формы контроля и критерии оценивания

Этап	**Форма контроля**	**Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)**			
		86-100 %	**71–85%**	**50–70%**	**Менее 50%**
		отлично / зачет	**хорошо / зачет**	**удовлетворительно / зачет**	**неудовлетворительно / незачет**
1. Текущий контроль (max 20 баллов за один модуль)					
		14–16 баллов	12–13 баллов	8–11 баллов	0–7 баллов
	Текущая работа в течение модуля (мах 16б.)	Студент активно работает на занятиях, превосходно выполняет все задания преподавателя.	Студент активно работает на занятиях, хорошо выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, удовлетворительно выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, неудовлетворительно выполняет задания преподавателя.
		3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
	Реферат / доклад / конспект (мах 3б.)	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.
2. Рубежный контроль (15 б. за один модуль)					
	тест / контрольная работа	Количество баллов за выполнение каждого задания указываются в тесте / контрольной работе.			
3. Промежуточная аттестация по дисциплине (max число баллов – в соответствии с действующим локальным нормативным актом)					
		Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)			
		86–100 %	71–85 %	50–70 %	0–49 %
	Зачет / Экзамен	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Ответ формулируется в терминах	Дан полный ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить	Дан недостаточно полный ответ. Студент не способен самостоятельно выделить	Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины или дан неполный ответ и

		науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	существенные и несущественн ые признаки, причинно-следственные связи. Но допущены незначительны е ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	допущены грубые ошибки. Речь неграмотная. Уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится в соответствии с действующим локальным нормативным актом.

8.2. Примерный вариант 2 рубежной контрольной работы (теста) (30 баллов)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Переведите текст (30 баллов)

The control of fire was the first and perhaps greatest of humanity's steps towards a life-enhancing technology.

A. To early man, fire was a divine gift randomly delivered in the form of lightning, forest fire or burning lava. unable to make flame for themselves, the earliest peoples probably stored fire by keeping slow-burning logs alight or by carrying charcoal in pots.

B. How and where man learnt how to produce flame at will is unknown. It was probably a secondary invention, accidentally made during tool-making operations with wood or stone. Studies of primitive societies suggest that the earliest method of making fire was through friction. European peasants would insert a wooden drill in a round hole and rotate it briskly between their palms. This process could be speeded up by wrapping a cord around the drill and pulling on each end.

C. The Ancient Greek used lenses or concave mirrors to concentrate the sun's rays and burning glasses were also used by Mexican Aztecs and the Chinese.

D. Percussion methods of fire-lightning date back to Paleolithic times, when some Stone Age tool-makers discovered that chipping flints produced sparks. The technique became more efficient after the discovery of iron, about 5 000 years ago. In Arctic North America, the Eskimos produced a slow-burning spark by striking quartz against iron pyrites, a compound that contains sulphur. The Chinese lit their fires by striking porcelain with bamboo. In Europe, the combination of steel, flint and tinder remained the main method of fire-lightning until the mid-19th century.

E. Fire-lightning was revolutionized by the discovery of phosphorus, isolated in 1669 by a German alchemist trying to transmute silver into gold. Impressed by the element's combustibility, several 17th century chemists used it to manufacture fire-lightning devices, but the results were dangerously inflammable. With phosphorus costing equivalent of several hundred pounds per ounce, the first matches were expensive.

F. The quest for a practical match really began after 1781 when a group of French chemists came up with the Phosphoric Candle or Ethereal match, a sealed glass tube containing a twist of paper tipped with phosphorus. When the tube was broken, air rushed in, causing the phosphorus to self-combust. An even more hazardous device, popular in America, was the Instantaneous Light Box – a bottle filled with sulphuric acid into which splints treated with chemicals were dipped.

G. The first matches resembling those used today were made in 1827 by John Walker, an English pharmacist who borrowed the formula from a military rocket-maker called Congreve. Costing a shilling a box, Congreves were splints coated with sulphur and tipped with potassium chlorate. To light them, the user drew them quickly through folded glass paper.

H. Walker never patented his invention, and three years later it was copied by a Samuel Jones, who marked his product as Lucifers. About the same time, a French chemistry student called Charles Sauria produced the first "strike-anywhere" match by substituting white phosphorus for the potassium chlorate in the Walker Formula. However, since white phosphorus is a deadly poison, from 1845 match-makers exposed to its fumes succumbed to necrosis, a disease that eats away jaw-bones. It wasn't until 1906 that the substance was eventually banned.

I. That was 62 years after a Swedish chemist called Pasch had discovered non-toxic red or amorphous phosphorus, a development exploited commercially by Pasch's compatriot J. E. Lundstrom in 1885. Lundstrom's safety matches were safe because the red phosphorus was non-toxic; it was painted on to the striking surface instead of the match up, which contained

potassium chlorate with a relatively high ignition temperature of 182 degrees centigrade.

J. America lagged behind Europe in match technology and safety standards. It wasn't until 1900 that the Diamond Match Company bought a French patent for safety matches – but the formula did not work properly in the different climatic conditions prevailing in America and it was another 11 years before scientists finally adapted the French patent for the US.

K. The Americans, however, can claim several 'firsts' in match technology and marketing. In 1892 the Diamond Match Company pioneered book matches. The innovation didn't catch on until after 1896, when a brewery had the novel idea of advertising its product in match books. Today book matches are the most widely used type in the US, with 90% handed out free by hotels, restaurants and others.

L. Other American innovations include an anti-afterglow solution to prevent the match from smouldering after it has been blown out; and the waterproof match, which lights after eight hours in water.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Вариант 1. Предложите свой вариант перевода текста (исторический источник)

Nioradze G.K. Die Berg-Ossen und ihr Land. Eine anthropologisch-ethnographische Untersuchung eines kaukasischen Volkes. – Berlin: Dietrich Reimer [Ernst Vohsen], 1923.

Die Ossen tragen die allgemeine kaukasische Tracht. Bei den Männern besteht sie aus Hemd und Hose, die entweder aus Wolle oder Leinen gefertigt sind. Hierüber ziehen sie den mit hohem, geschlossenem Kragen versehenen "Achaluchi", der sich wie bei den Georgiern dem Körper eng anschmiegt und in der Mitte mit Häkchen geschlossen wird. Das Ganze bedeckt endlich der auf der Brust mit einem großen Ausschnitt versehene tscherkessische Überrock, der aus grobem Tuch besteht. Zu beiden Seiten des Ausschnitts sind zum Tragen der Gewehrpatronen Ösenreihen angebracht. Bei ungünstiger Witterung hängen die Männer sich ein pelerinenartiges, langes Kleidungsstück um, das aus roher Wolle gearbeitet ist. Im Sommer tragen sie als Kopfbedeckung weiße breitrandige Filzhüte, während ihnen im Winter Ziegenfellmützen als Kopfbedeckung dienen, über denen dann fast immer noch der sogenannte "Kabalachi", ein langes, aus grober Wolle gewebtes Kopftuch getragen wird.

Die Fußbekleidung besteht aus weichen Saffian- oder Tuchschuhen ohne harte Sohlen und Hacken. Für einen längeren Weg ziehen sie darüber auch noch Überschuhe mit dicken, aus Bindfaden und Riemen geflochtenen Sohlen.

8.4. Вопросы к зачету/экзамену

Give a one-word English equivalent of:

1. соревнование, конкурс, соперничество. The word begins with 'e'
2. напыщенный, важный, зловещий, предсказывающий дурное The word begins with 'p'
3. спертый, неряшливый, затхлый, грязный. The word begins with ' f '
4. намекать на, ссылаться. The word begins with 'a'
5. тормоз. The word begins with 'b'
6. понимание, высокая оценка. The word begins with 'a'
7. снисходить, удостаивать. The word begins with 'c'
8. бдительный, неусыпный. The word begins with 'v'
9. злодей, негодяй, хитрец. The word begins with 'v'

10. насильственный, сильный, неистовый, яростный, вспыльчивый, страстный, горячий, искаженный, неправильны. The word begins with ‘v’
11. хитрый взгляд, косой взгляд, плотоядный взгляд, злобный взгляд. The word begins with ‘l’
12. отвергать отрекаться, отказываться, не признавать. The word begins with ‘r’
13. обида, жалоба, повод для недовольства. The word begins with ‘g’
14. опрометчивый, безрассудный, отчаянный, бесшабашный, беспечный, беззаботный. The word begins with ‘r’
15. сознательный, сознающий, понимающий, здравый, находящийся в сознании. The word begins with ‘c’

16. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

17.

18. Примерный вариант 1 рубежной контрольной работы (теста) (15 баллов)

19. Из приведенного материала формируется несколько вариантов тестов из 15 заданий, каждое из которых оценивается в 1 балл

20. Примеры тестовых заданий по дисциплине(УК-4, ПК-2):

21. Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:
22. Большое влияние
23. +grande influence
24. grand impact
25.
26. Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:
27. Опасное влияние
28. +influence dangereuse
29. impact dangereux
30.
31. Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:
32. Плохое влияние
33. impact mauvais
34. + influence mauvaise
35.
36. Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:
37. Реальное влияние
38. influence réelle
39. + impact réel
40.
41. Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:
42. Чрезвычайное влияние
43. +impact extraordinaire
44. influence extraordinaire
45.
46. Задание 1. Выберите верный эквивалент слова «влияние, воздействие, последствия»:
47. Механическое воздействие
48. influence mécanique

49. +impact mécanique
50.
51. Блок 2
52. Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:
53. социально-культурное наследие
54. +héritage social et culturel
55. héritage socio-culturel
56.
57. Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:
58. анализ на философско-социальном уровне
59. +analyse au niveau philisophique et social
60. analyse au niveau philisopho-social
61.
62. Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:
63. военно-промышленные монополии
64. *monopole de guerre et d'industrie*
65. *+monopole militaro-industriel*
66.
67. Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:
68. внешнеполитические вопросы
69. +les questions de la politique extérieure
70. les questions politico-extérieure
71.
72. Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:
73. государственно-монополистический капитализм
74. +capitalisme monopoleur d'Etat
75. capitalisme monopole et d'Etat
76.
77. Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:
78. научно-технические достижения
79. progrès technico-scientifique
80. +progrès scientifique et technique
81.
82. Задание 2. Выберите верный вариант перевода сложных прилагательных:
83. *российско-франиузское сотрудничество*
84. +la coopération russo-française
85. la coopération russe et française
86.
87. Блок 3.
88. Задание 3. Выберите верный вариант перевода:
89. les hausses des prix
90. +рост цен
91. повышение цены

92.
93. Задание 3. Выберите верный вариант перевода:
94. les luttes revendicatives
95. бои за удовлетворение требований
96. +борьба за удовлетворение требований
97.
98. Задание 3. Выберите верный вариант перевода:
99. les violences
100. *сила*
101. +*проявления, акты* насилия
102.
103. **Задание 3. Выберите верный вариант перевода:**
104. les technologies modernes
105. +современная технология
106. современные технологии
107.
108. **Задание 3. Выберите верный вариант перевода:**
109. les informations
110. +информация
111. информации
112.
113. **Задание 3. Выберите верный вариант перевода:**
114. les luttes ouvrières
115. борьба рабочего класса
116. +выступления рабочего класса
117.
118. **Задание 3. Выберите верный вариант перевода:**
119. les industries
120. промышленность
121. + *отрасли* промышленности
122.
123. **БЛОК 4.**
124. **Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:**
125. comme l'écrit le journal
126. +как сообщает газета
127. как пишется в газете
128.
129. **Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:**
130. selon le journal
131. в соответствии с газетой
132. +как сообщает газета
133.
134. **Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:**
135. d'après le journal
136. в соответствии с газетой
137. +как сообщает газета
138.
139. **Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:**
140. selon l'agence N.
141. + по сообщению агентства N.

142. в соответствии с агенством N.
143.
144. **Задание 4. Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:**
145. l'agence N. informe (annonce) de...
146. как объявляет агентство N. из...
147. +как передает агентство N. из...
148.
149. **Задание 4 Выберите верный эквивалент выражения, обозначающего ссылку на источник:**
150. notre envoyé spécial cable de...
151. наш корреспондент сообщает из...
152. +наш специальный корреспондент телеграфирует из...
153.
154. **БЛОК 5.**
155. **Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:**
156. couleur du journal
157. +направление газеты
158. краски газеты
159.
160. **Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:**
161. journal à tendance gauchiste
162. +газета левацкого толка
163. левая газета
164.
165. **Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:**
166. journal d'inspiration monarchiste
167. газета монархистского вдохновения
168. +газета монархистского толка
169.
170. **Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:**
171. journal de couleur conservatrice
172. + газета консервативного оттенка
173. газета консервативного цвета
174.
175. **Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:**
176. journal de droite
177. +правая газета
178. прямая газета
179.
180. **Задание 5. Выберите нужный вариант перевода обозначающего политическое направление газеты:**
181. journal destiné à
182. +газета, рассчитанная на...
183. газета, посвящена…

8.4. Вопросы к зачету/экзамену

Give a one-word English equivalent of:

1. соревнование, конкурс, соперничество. The word begins with ‘e’
2. напыщенный, важный, зловещий, предсказывающий дурное The word begins with ‘p’
3. спертый, неряшливый, затхлый, грязный. The word begins with ‘ f ’
4. намекать на, ссылаться. The word begins with ‘a’
5. тормоз. The word begins with ‘b’
6. понимание, высокая оценка. The word begins with ‘a’
7. снисходить, удостаивать. The word begins with ‘c’
8. бдительный, неусыпный. The word begins with ‘v’
9. злодей, негодяй, хитрец. The word begins with ‘v’
10. насильственный, сильный, неистовый, яростный, вспыльчивый, страстный, горячий, искаженный, неправильны. The word begins with ‘v’
11. хитрый взгляд, косой взгляд, плотоядный взгляд, злобный взгляд. The word begins with ‘l’
12. отвергать отрекаться, отказываться, не признавать. The word begins with ‘r’
13. обида, жалоба, повод для недовольства. The word begins with ‘g’
14. опрометчивый, безрассудный, отчаянный, бесшабашный, беспечный, беззаботный. The word begins with ‘r’
15. сознательный, сознающий, понимающий, здравый, находящийся в сознании. The word begins with ‘c’

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Вопросы для подготовки к зачету:

1.Хроника международных событий.

2.Источник информации. Обозначение должности.

3.Официальные сообщения. Заголовки. Некоторые реалии французской жизни.

4.Двусторонние переговоры. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.

5.Перевод интернациональных слов.

6.Средства массовой информации. Перевод образных выражений.

7.Переводческая скоропись.

8.Франция: средства массовой информации.

9.Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия.

10.Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Москва – Санкт-Петербург. Academia, 2022
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) Москва «альянс» 2023
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. Учебное пособие, 4-е издание. – М. Изд-во ФЛИНТА: «Наука», 2023 -317 с.
4. Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник. Ростов-на-Дону. Феникс, 2020
5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ 3-е изд., - М.: ФЛИНТА: «Наука», 2023– 72 с. http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/2197.pdf

б) Список дополнительной учебной литературы

1. Брунова Е. Г., Войтик Н. В. Практикум по переводу с английского языка на русский Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2020
2. Борисова Л.И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. Методическое пособие Пенза, 2021
3. Головчинская Л.С. Совершенствуй свой английский. Учебное пособие для студентов вузов. Москва, Астрель АСТ, 2020
4. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. Учебник. Москва, «Академия», 2022.
5. Пумпянский А. Л.Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения Минск: ООО «Попурри», 2019.
6. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. Москва, Кудиц-пресс, 2021. https://search.rsl.ru/ru/record/01003193612
7. Солодуб Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. Москва «Academia», 2020.
8. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. Москва Проспект 2019.

в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:

– ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» (http://www.elibrary.ru);
– ЭБС «Университетская библиотека onLine» (http://www.biblioclub.ru);
– ЭБС «Юрайт» (http://www.urait.ru/);
– Универсальная база данных «ИВИС» (htpps:/eivis.ru/);
– ИС «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» (https://rusneb.ru/).

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 08.05.2024).
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://www.urait.ru/bcode/538932

б) дополнительная литература:

1. 1. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства» и др. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2014. – Вып. 2. – 252 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства» и др. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2014. – Вып. 3. – 216 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325 .
3. Баринова Е.Е. Научно-популярная литература в классификации жанров (теоретический и исторический аспекты) // Сиб. филол. журнал. – 2012. – № 3. – С. 120-128 ; То же [Электронный ресурс]. – URL:http://www.philology.nsc.ru/journals/spj/pdf/2012_3/2012_3_Barinova.pdf
4. Комлева Ю. Е. Проблемы и методы исторического перевода / Ю. Е. Комлева // Imagines mundi : альманах исследований всеобщей истории XVI—XX вв. — № 5. — Сер. Интеллектуальная история. Вып. 3. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2008. — С. 202-212. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42850215

в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:

3. – ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» (http://www.elibrary.ru);
4. – ЭБС «Университетская библиотека onLine» (http://www.biblioclub.ru);
5. – ЭБС «Юрайт» (http://www.urait.ru/);
6. – Универсальная база данных «ИВИС» (htpps:/eivis.ru/);
7. – ИС «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» (https://rusneb.ru/).

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Александрова Л. В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации: учебно-методическое пособие / Л. В. Александрова, Н. И. Тарасова; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – Часть 1. – 40 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280 – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.
2. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510922 .
3. Миронова М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие / М. В. Миронова ; Московский

педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002 – Текст: электронный

б) дополнительная литература:

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – Москва - Санкт-Петербург:Academia, 2012.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082

в) Профессиональные базы данных и другие интернет-ресурсы:

1. – ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru» (http://www.elibrary.ru);
2. – ЭБС «Университетская библиотека onLine» (http://www.biblioclub.ru);
3. – ЭБС «Юрайт» (http://www.urait.ru/);
4. – Универсальная база данных «ИВИС» (htpps:/eivis.ru/);
5. – ИС «Национальная электронная библиотека (НЭБ)» (https://rusneb.ru/).

Реестр программного обеспечения СОГУ

№ п/п	Наименование	№ договора(лицензия)	Страна производитель
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
2.	Windows 10 Pro for Workstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
3.	Windows 8.1 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
4.	Windows 8.1 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
5.	Windows 8 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
6.	Windows 8 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
7.	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
8.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
9.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
10.	Office Standard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
11.	Office Standard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
12.	Система тестирования Sunrav WEB Class	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)	Россия
13.	Программное обеспечение 1С: Предприятие. Бухгалтерский Учет. Типовая конфигурация 8 сетевая версия	№ СД/108 от 29.08.2017 (максимум-софт) бессрочно	Россия

14.	Система компьютерной верстки MikTex	Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно)	
15.	Kasperksy Endpoint Security	До 22.01.2024	Россия
16.	Программное обеспечение для редактирования химических формул Isis Draw	Свободное программное обеспечение(бессрочно)	США
17.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	№ от 22.01.2043 (действителен до 22.01.2025) с ОАО «Анти-Плагиат»	Россия
18.	Программное обеспечение 1С: Предприятие 8.3 Управление торговлей	№КП /108 от 29.08.2017 с ООО «Максимум»(бессрочно)	Россия
19.	Программное обеспечение 1С:зарплата и кадры гос.учреждения 8	№СД./ №126., 01.07.2020г. «МАКСИМУМ-СОФТ» бессрочно	Россия
20.	Программное обеспечение 1С:бюджет.	№СД/76 01.03.2017г. «максимум-софт» (бессрочно)	Россия
21.	Автоматизированная система «Управление –Деканат БРС»	Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611830 от 06.02.2015г.(бессрочно)	СОГУ
22.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015г. (бессрочно)	СОГУ
23.	Планы ВО	№2191-24, от 12.01.2024 г. (тех.поддержка до 26.02.2025 г.) ООО ЛММИС	Россия
24.	Планы СПО	12.01.2024 №2192-24 (подписка н обновления до 16.02.2025)	Россия
25.	ПО Лаборатории ММИС (Деканат, ПК, Ведомости, Тестирование, интернет расширение и др.)	№1157-23 от 29.03.2023 ООО ЛММИС	Россия
26.	VSDESK	№ 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич	Россия
27.	«Галактика»	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022	Россия
28.	DIRECTUM RX – Система электронного документооборота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022	Россия
29.	MOODLE	Бесплатное	США (бесплатное российское)
30.	«Галактика РУЗ»	Лицензия бессрочная	Россия
31.	Личный кабинет абитуриента	Лицензия бессрочная	Россия
32.	Личный кабинет студента/сотрудника	Лицензия бессрочная	Россия
33.	Электронная библиотека диссертации и авторефератов РГБ(ЭБД РГБ)	https://dvs.rsl.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
34.	ЭБС"Университетская библиотека ONLINE"	https://biblioclub.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия

35.	ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	http://elibrary.ru. Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
36.	Универсальная баз данных East View	https://dlib.eastview.com	США
37.	ЭБС «Консультант студента» Студенческая электронная библиотека по медицинскому и фармацевтическому образованию, а также по естественным и точным наукам в целом.	http://www.studentlibrary.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
38.	ЭБС «Юрайт» - образовательная среда, включающая виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов из ведущих вузов России по всем направлениям и специальностям	www.biblio-online.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
39.	КЭП (домен на яндексе)	Бесплатное (переведен в режим просмотра)	Россия
40.	РусГард	бесплатное	Россия
41.	ViPNet		Россия
42.	ВКС	Открытое ПО	бесплатное

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения лекционных, практических занятий используются:

– учебные аудитории для проведения лекционных занятий, занятий семинарского типа, текущего контроля, промежуточной аттестации, оборудованные аудиторной мебелью, доской (меловой, маркерной или интерактивной), компьютером или ноутбуком с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду СОГУ, мультимедийным проектором, экраном;

– компьютерный класс, оборудованный аудиторной мебелью, доской (меловой, маркерной или интерактивной), компьютерами или ноутбуками с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СОГУ, мультимедийным проектором, экраном.

Помещение для самостоятельной работы студентов: Зал электронных ресурсов Научной библиотеки СОГУ (корпус 6, кабинет № 1.8), укомплектован специализированной мебелью (рабочие места студентов), необходимыми техническими средствами обучения: компьютеры, принтер, возможность подключения к сети «Интернет», доступ в электронную информационно-образовательную среду СОГУ.